

## HOMILÍA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

Aquel que es devoto y amante de Dios, que disfrute de esta magnífica y brillante fiesta.

Aquel que es un siervo agradecido que entre alegremente en el gozo del Señor.

Aquél que está cansado en ayuno, que reciba ahora el denario de recompensa.

Si alguien ha trabajado desde la primera hora, que reciba su gratificación correspondiente.

Si Alguien ha llegado después de la tercera hora, que participe en la fiesta agradecido.

Aquel que llega después de la sexta hora, que no dude, él nada pierde.

Li alguien ha demorado hasta la novena hora, que se aproxime, sin vacilación.

Aquél que llega a la undécima hora, que no tema a causa de su demora, porque el Señor es de gracia y generosidad.

Él recibe tanto a los últimos como a los primeros.

Él concede descanso al que viene en la undécima hora, igual como aquél que ha trabajado desde la primera hora.

Él tiene misericordia del último, y satisface al primero. A aquel da, y a éste regala.

Él recibe las obras y acepta la intención. Honra los hechos, y alaba el empeño. Por lo tanto, entrad vosotros todos al gozo de vuestro Señor.

Los primeros y los últimos, tomad vuestra recompensa, Ricos y pobres, regocijaos y alegraos juntos. Porque la mesa está llena, deleitaos de ella todos. El ternero esta cebado entero; que nadie se retire con hambre regocijaos todos del banquete de la fe. Disfrutad de todas las riquezas de la bondad.

Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado.

Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado.

Que nadie se lamente a causa de los pecados, porque el perdón ha surgido resplandeciente del Sepulcro.

Que nadie tema la muerte, porque la muerte del Salvador nos ha librado. Porque destruyó la muerte cuando ésta se apoderó de Él.

Aquél descendió al infierno aniquiló infierno; y lo hizo experimentar la amargura; Cuando este tomó su Cuerpo. Esto predijo Isaías cuando exclamó diciendo: “El infierno fue amargado, cuando Té encontró abajo. Ha sido amargado, funestamente, porque ha sido destruido. Has sido amargado porque ha sido encadenado. Recibió un Cuerpo, y he aquí que era Dios. Tomó tierra, y encontró Cielo. Tomó lo visible, y fue vencido invisiblemente. ¿Oh muerte, dónde está tu poder? Cristo resucitó, y fuiste aniquilado. Cristo resucitó, y fueron arrojados los demonios, Cristo resucitó y los Ángeles se regocijaron, Cristo resucitó y reinó la Vida, Cristo resucitó, y los sepulcros se vaciaron del muerto. Porque Cristo habiendo Resucitado de entre los muertos, fue el Primogénito de entre los muertos, a Él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amen.”

# THE PASCHAL HOMILY



## of Saint John Chrysostom

English ❖ Greek ❖ Spanish

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
DEPARTMENT OF OUTREACH & EVANGELISM

## THE CATECHETICAL PASCHAL HOMILY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

If there are devout and God-loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival.

If there are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy.

Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement.

If any came after the third hour, celebrate gratefully.

If any of you arrived after the sixth, have no misgivings, you have lost nothing.

If some have been as late as the ninth, come forward; do not be at a loss.

If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late.

The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after the first; to the one He gives, to the other He gives freely; He accepts the labors and welcomes the effort; honors the deed, but commends the intent.

So, all of you, enter into the joy of our Lord: first and second, share the bounty. Rich and poor alike, celebrate together. Sober or heedless, honor the day. Those who fasted and those who did not, rejoice today. The table is full, everyone fare sumptuously. The calf is fatted; no one go away hungry. Everyone, savor the banquet of faith; relish the riches of His goodness.

No one need lament poverty, for the kingdom is seen as universal.

No one need grieve over sins; forgiveness has dawned from the tomb.

No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. While its captive He stifled it.

He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met You below."

It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled.

It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see.

Death, where is your sting? Hades, where is your victory?

Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen.

Christ is risen and angels rejoice.

Christ is risen and life rules.

Christ is risen and not one dead remains in the tomb.

For Christ, having risen from the dead, has become the firstfruits of those that slept.

To Him be the glory and the dominion, forever. Amen.

## ΚΑΤΗΧΗΤΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Εί τις ευσεβής καί φιλόθεος, απολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καί λαμπράς Πανηγύρεως.

Εί τις δούλος ευγνώμων, εισελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ.

Εἰ τις ἔκαμε νηστεύων, απολαυέτω νῦν τὸ δῆνᾶριον. Εἰ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα.

Εἰ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, ευχαρίστως εορτασάτω.

Εἰ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἐφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλέτω, καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἰ τις υστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθέτω μηδὲν ἐνδοιάζων.

Εἰ τις εἰς μόνην ἐφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα, φιλότιμος γὰρ ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον καθάπερ καὶ τὸν πρώτον, ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης, καὶ τὸν ὑστερον ἐλεεῖ καὶ τὸν πρώτον θεραπεύει, κακείνω δίδωσι καὶ τούτου χαρίζεται, καὶ τὰ ἔργα δέχεται καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται, καὶ τὴν πράξιν τιμᾶ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ.

Οὐκ οὖν ἐσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρώτοι καὶ δεύτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες ἄλλήλων χορεύσατε, ἐγκρατεῖς καὶ ράθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε, νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ὁ μόσχος πολὺς, μηδεὶς ἐξέλητ πεινῶν. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως, πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χριστότητος.

Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν, ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ Βασιλεία.

Μηδεὶς οδυρέσθω πταίσματα, συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε.

Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον, ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ Σωτήτος θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος.

Ἐσκύλευσε τὸν Ἄδην ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄδην. Ἐπικράνεν αὐτὸν γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας ἐβόησεν. Ὁ Ἄδης, φησίν, επικράνθη, συναντήσας σοι κάτω.

Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καταργήθη. Ἐπικράνθη καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.

Ἐλαβε σῶμα καὶ Θεὸς περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν καὶ συνήνητησεν οὐρανῶ, Ἐλαβεν ὅπερ ἐβλεπε καὶ πέπτοκεν ὅθεν οὐκ ἐβλεπε.

Ποῦ σοῦ θάνατε, τό κέντρον; Ποῦ σου Ἄδη, τό νίκος;

Ἀνέστη Χριστος, καὶ σύ καταβέβλησαι.

Ἀνέστη Χριστος, καὶ πεπτῶκασι δαίμονες.

Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι.

Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται.

Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος.

Χριστός γὰρ ἐγεργηθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Αὐτὸ ἡ δόξα, καὶ τό κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.